

# humanitas



Vol. LXII  
2010

Plutarco, *Obras Morais. Como Distinguir um Adulador de um Amigo. Como Retirar Benefício dos Inimigos. Acerca do Número Excessivo de Amigos*. Tradução do grego, introdução e notas Paula Barata Dias. Coleção Autores Gregos e Latinos. Série Textos, vol. 10, Coimbra, CECH, 2010, 239 p. ISBN: 978-989-8281-29-6.

El libro se abre con una *Introdução Geral* amplia (pp. 7-61) y perfectamente estructurada, en la que comienza justificando la reunión en un mismo volumen de estos tres tratados en los que Plutarco se plantea el problema de la falsa/verdadera amistad y de la utilidad moral y personal que supone un buen enfoque de la actitud crítica de los enemigos. Pese a las diferencias estructurales y materiales de los tres opúsculos, aparte de la temática más o menos común, la autora encuentra otros argumentos para justificar su asociación: recurso a una autoridad filosófica (Platón, Jenofonte, Sócrates) para llamar la atención inicial del lector sobre el tema, recurso a *exempla* de la tradición literaria y mítica y posición filosófica de Plutarco en relación con el concepto de amistad, analizada aquí en contraste con otras tipologías (pp. 7-13): los aduladores y parásitos en *De adulatore et amico* (pp. 13-22), los propios amigos, cuando son demasiados en *De amicorum multitudine* (pp. 22-30) y los enemigos en *De inimicorum utilitate* (pp. 31-38). Los demás apartados de esta introducción nos informan sobre el contexto socio-político que emana de estos tres opúsculos (pp. 39-44), sobre la orientación filosófica (platonismo escéptico, aristotelismo y cinismo) de Plutarco que condiciona el enfoque del tema tratado en ellos, dominado por un pragmatismo moral (pp. 44-51) y, en el último, se plantea la importancia de la amistad en el mundo helenístico-romano (pp. 51-57).

En cuanto a la traducción, la autora confiesa seguir la edición teubneriana de W. R. Paton & I. Wegehaupt, aunque en alguna ocasión adopta lecturas de Loeb (así ocurre, por ejemplo, en p. 210, donde la traducción “é un obstáculo ño menos adverso” corresponde más a la conjetura de Wyttenbach ἐναντίον, aceptada por E.H. Warmington que a la lectura de los manuscritos αἴτιον, mantenida por los editores de Teubner). Echamos de menos una referencia a otras traducciones modernas, que las hay muy buenas. Citemos entre las más conocidas la de Babbitt en la edición de Loeb, las de Sirinelli (para el primero de los tratados) y de Klaerr (para el segundo y tercero) que acompañan las ediciones de Budé (1989), las de Pettine (para el primero) y de Capriglione (para el segundo) en el *Corpus Plutarchi Moraliium* italiano (1988 y 2008, respectivamente), cuyas ediciones

(de Gallo y de este reseñista) faltan sorprendentemente en la bibliografía y las de García López (para el primero) y Morales Otal (para el segundo y tercero) en el volumen I de *Moralia* publicado por Gredos (1984). La bibliografía que cierra esta Introducción general, sin ser ambiciosa es suficiente y no es cuestión de indicar aquí algunos trabajos que faltan o sobran.

Por otra parte, la traducción de cada opúsculo va precedida de una nota previa (*Palavras Introdutórias* la llama la autora) breve, pero muy útil, en la que se tratan los aspectos esenciales sobre el contexto, la estructura temática, los valores literarios y los problemas de composición de la obra.

Pero lo más importante, sin duda, es la traducción, objetivo principal del libro. Dirigida a un público de habla portuguesa amplio, sacrifica muchas veces la literalidad a favor de la comprensión. Pero en absoluta traiciona los valores literarios del original. Paula Barata Dias, excelente filóloga y avezada traductora, capta y transmite bien los matices del texto griego, aunque rompe a menudo su sintaxis, en favor de un estilo más moderno, de períodos más cortos y, por consiguiente, más inteligibles para sus lectores. Se podrían poner numerosos ejemplos de la habilidad con que la traductora resuelve algunos sintagmas complicados y de la belleza rítmica de sus párrafos, accesible incluso a un lector poco habituado a los textos portugueses como este crítico. Pero prefiero insistir más en algunos puntos cuya revisión redundará sin duda en una mayor calidad del texto en futuras reediciones o en su versión virtual.

Y es que hay algunos, aunque poquísimos, errores e imprecisiones de traducción que deben ser indicados: Así, en p. 77, en la traducción de un verso de Simónides, ἵπποτροφίαν οὐ Ζακύνθῳ ὀπαδεῖν se traduce “O potro não faz amizade com o jacinto”; pero, en realidad, ni ἵπποτροφίαν se refiere al animal, sino a la “cría de caballos”, ni Ζακύνθῳ a la planta, sino a la isla. En p. 88 la traducción de ὑπὸ πλήθους τῶν γεωμετρούντων como “por causa da multidão dos filósofos” deja en cierta ignorancia al lector, que sólo capta la realidad del texto cuando, en la nota, se hace referencia a la costumbre de trazar las figuras geométricas en la arena. Habría sido más simple traducir “por la cantidad de los geómetras”. Y un poco más adelante, en la misma página, ὡσπερ ἐν Κίρκῃ μεταμορφωθέντας, es traducido “como se tivessem sido transformados por Circe”, transfiriéndose el protagonismo y, por tanto, la relevancia estilística a Circe, en detrimento del participio que es el verdadero objetivo de la construcción de Plutarco: “como si hubiesen sufrido una transformación en los palacios de Circe” (traducción de García López). Hay incluso algún olvido (no sabemos si una simplificación voluntaria), como

el de βάλλ' οὕτω, que no se traduce en p. 97 (comienzo del segundo de dos versos homéricos) o el de τὸν υἱὸν en p. 98 que (salvo que 'cabeça' pueda tener la acepción de 'hijo') hace recaer la amonestación de Menedemo en el propio Asclepiades y no, como dice Plutarco, en el hijo de éste: "como o caso de Menedemo, que colocou juízo na cabeça de Asclepiades". En p. 179, a propósito de Linceo, la traducción de διὰ δρυός por "entre as árvores", interpretando una sinécdoque, no tiene en cuenta la referencia literaria a Píndaro (Paus., IV2) que alude a la capacidad del héroe para mirar a través de una encina. El mismo sentido concreto (referido también a Linceo) y no el gnomológico (como sugiere la traductora a juzgar por la nota 12) hay que atribuir al sintagma διὰ πλίνθων καὶ λίθων. En cambio, la traducción, en p. 181, de τεχνίτας por 'actores' y de ἀγωνιζομένους por 'representarem' limita a la representación teatral el texto, cuando en realidad se refiere tanto a las competiciones dramáticas como musicales. Habría sido mejor utilizar el genérico 'artistas' (que incluye actores y músicos) y el verbo 'competir' en lugar de 'representar'. En p. 210, el sintagma griego ὁ τῆς ὑψηπύλης τρόφιμος se traduce incorrectamente "a ama Hipsípyle". En realidad no era Hipsípyle quien cogía las flores (καθίσας es masculino y no puede referirse a la mujer, como sugiere la traducción 'sentada'), sino a Ofeltes, el niño que estaba bajo su custodia y crianza. No acierto a entender el origen de este error que, en cualquier caso, evidencia la traducción directa, sin tener a la vista otras traducciones. Sólo conozco un error comparable, y es el de la traducción latina del mismo texto por Ottomaro Luscinio (*Et ueluti puella in uiridi prato considens, dum alium insuper atque alium florem decerpit*) que influyó en el *epigramma* y en la *pictura* del emblema amoroso 212/213 de Vaenius que nos muestra una muchacha cogiendo flores. En p. 211 la traducción "sob o jugo da amizade" no es precisa, pues la expresión κατὰ ζεῦγος φιλίας alude en este caso más que al sometimiento a la amistad a la condición de parejas de los ejemplos recogidos por el autor. Una traducción más correcta podría ser "como parejas de amigos se mencionan..." En fin, tampoco es correcta la traducción "diante de Ulisses" para περὶ τοῦ Ὀδυσσεύως en p. 216, salvo que "diante de" pueda tener en portugués la acepción "a propósito de" y no sólo el significado espacial "delante de", "en presencia de". En este caso, las palabras de Menelao se dirigen a Telémaco, cuando lo visita para preguntarle por su padre. Aparte de estos errores de interpretación, hay otros menos importantes, a veces mecánicos, que conviene corregir. Por ejemplo, en la página 190, nota 36, se dice que la primera de las expresiones citadas en el texto es frecuente en Homero,

cuando es la ‘segunda’, no la ‘primera’. En p. 195, nota 48 y en p. 196, nota 50, las donde figura el título *De Unius in Republica Dominatione* deben figurar los *Praecepta gerendae reipublicae*. Y en p. 126, los versos a que corresponden las citas hesiódicas son *OD* 24-26 y no 25-27, como figura en nota 51, aunque en este caso el error parece atribuible a la edición de Loeb, si es que ésta ha sido la fuente de información para la traductora.

En cualquier caso, salvados estos errores e imprecisiones, algunas posiblemente atribuibles a mi percepción subjetiva o a mi escaso dominio de la lengua portuguesa, confieso que Paula Barata Dias ha hecho un excelente trabajo tanto de interpretación como de comunicación del mensaje transmitido en el texto griego. Lo consigue con naturalidad y la lectura de su texto se hace grata incluso para un lector no cultivado en esa lengua como es el reseñista.

En cuanto a las notas, son abundantes, pero sin exceso, e informan adecuadamente sobre la condición de personajes o lugares mencionados y sobre fuentes o pasajes paralelos que han podido estar en el pensamiento de Plutarco en el momento de escribir estos opúsculos o servir de referencia para otros tratados con los mismos tópicos. No faltan aclaraciones de carácter filosófico o que incluyen los argumentos en que se basa la interpretación de pasajes concretos y los errores son mínimos (casi se limitan a las tres o cuatro imprecisiones a que hemos hecho referencia más arriba).

En fin, el libro se cierra con dos índices, uno de nombres propios y otro, muy útil, de conceptos éticos, filosóficos, políticos y alguno de carácter social, que aporta información importante a los lectores no especializados e incluso a investigadores que, desde otras especialidades o perspectivas, quieran hacer uso de los tres tratados aquí reunidos.

AURÉLIO PÉREZ JIMÉNEZ

PLUTARCO, *Obras Morais. Sobre a Face Visível no Orbe da Lua*. Tradução do grego, introdução e notas Bernardo Mota. Coleção Autores Gregos e Latinos. Série Textos, vol. 11, Coimbra, CECH, 2010, 122p. ISBN: 978-989-8281-30-2.

Con este volumen preparado por Bernardo Mota la Colección de Autores Griegos y Latinos da un paso importante para el conocimiento de Plutarco entre un público no solamente especializado y de orientación